

**ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ:
МЕТОДЫ АНАЛИЗА,
ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ**

Десятый межвузовский семинар
по лингвострановедению
Москва, 14-15 июня 2012 г.

Часть 2
Категория вежливости в
этнолингвистическом
пространстве

Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения

Десятый межвузовский семинар
по лингвострановедению

(Москва, 14-15 июня 2012 г.)

Сборник научных статей

В двух частях

Часть 2

Категория вежливости
в этнолингвистическом пространстве

Издательство
«МГИМО-Университет»
2013

УДК 4
ББК 81.1
Л59

Ответственный редактор
Л.Г. Веденина

Л59 Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. Десятый межвузовский семинар по лингвострановедению. Сб. статей в 2 ч. – ч. 2. Категория вежливости в этнолингвистическом пространстве. Отв. ред. Л.Г. Веденина / Московский государственный институт международных отношений (университет). – М.: МГИМО-Университет, 2013. – 272 с.

ISBN 978-5-9228-0963-4

В книге изложены проблемы, связанные с методами лингвострановедческого анализа и приемами обучения иностранным языкам. Сборник состоит из двух частей и включает работы культурологической, лингвистической и педагогической направленности. Предназначается для специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации, культурологии, лингводидактики, переводоведения, а также для преподавателей иностранных языков и культур.

УДК 4
ББК 81.1

ISBN 978-5-9228-0963-4

© Московский государственный институт
международных отношений (университет)
МИД России, 2013

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 6

КУЛЬТУРЫ ВОСТОКА

Сигорский А.А.

Выражение вежливости в языке хинди 8

Акбари Р.М.

Вежливость в культуре речи русского и персидского народов 17

Изотова Н.Н.

Коммуникативно-прагматические аспекты
реализации категории вежливости в японском языке 22

Успенская Н.А.

Отражение традиционных ценностей
арабских народов в категориях вежливости 31

Кухарева Е.В.

Категория вежливости
и формы её проявления в арабской культуре 42

КУЛЬТУРЫ ЕВРОПЫ

Шепелева И.М.

Вежливость как отражение социально-культурных отношений 58

Масленникова Е.М.

Категория вежливости и вокативы:
специфика английского речевого этикета 65

Климович Н.И.

Лингвистическая и экстралингвистическая актуализация категории
вежливости в речевом дискурсе (на материале английского языка) 73

Воевода Е.В.

Проявление вежливости
в англо-американском деловом дискурсе 81

Радюк А.В.

Вежливость как тактика английского делового дискурса 87

Андрюхина Т.В.

Вежливость как компонент прагматической компетенции
в курсе английского языка для специальных целей (менеджмент) 94

Баркова Л.А.

Сопоставление проявления вежливости
в русской и англоязычных культурах 104

Хайруллин В.И.

Что в имени тебе моем? 114

Фомина З.Е.

Категория вежливости в немецкой лингвокультуре 123

Долгих В.Г.

Формы обращения в речевом этикете
русского и немецкого языков 155

Горбачевская С.И.

Концептуально-когнитивный анализ как метод перевода
(на примере категории вежливости в немецком и русском языке) 161

Чеснокова Т.А.

Категория вежливости и шведский речевой этикет 169

Рекош К.Х.

О вербализации понятия «вежливость» 176

Нагаева К.Э.

Вежливость или политес
(французская вежливость глазами русских) 191

Витман Т.Б.

Хорошо ли быть вежливым? (французский политес) 202

Рыжова Л.П.

Французская вежливость:
обращение как маркер социального дейксиса 213

Кащук С.М.

Как попрощаться по-французски
в реальном и виртуальном пространствах 224

Титова Т.Р.

Категория вежливости в итальянской культурной традиции 228

Стрельцова Е.Ю.

Категория вежливости в испанском языке 236

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

Перевозникова А.К.

Вежливость в дипломатической переписке 246

Габдреева Н.В., Зиннатуллина Г.Х.

Речевой этикет в системе генетически различных языков 254

ПОСЛЕСЛОВИЕ

Веденина Л.Г.

Вежливость как код культуры 262

СОПОСТАВЛЕНИЕ ПРОЯВЛЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В РУССКОЙ И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КУЛЬТУРАХ

Понятие вежливости давно привлекает внимание как российских, так и зарубежных ученых. Существует весьма значительное количество работ, изучающих различные аспекты этой категории. Среди появившихся в последнее время трудов, посвященных данной проблематике, следует отметить фундаментальное исследование Т.В. Лариной (1), которое отличается глубиной, тщательностью и многоаспектностью анализа и содержит впечатляющий список литературы, затрагивающей различные стороны этого явления. Среди работ зарубежных авторов хотелось бы выделить две, вышедшие относительно недавно книги: Кейт Фокс (4) и Мишель А. Берди (3). Обе книги имеют ярко выраженную практическую направленность и потому представляют особую ценность для преподавателей английского языка.

Итак, общение в социуме предполагает соблюдение определенных правил поведения. Многие ученые рассматривают вежливость как своеобразный регулятор коммуникативного поведения и обращают внимание на то, что в разных, а иногда и в близких культурах само понятие вежливость трактуется по-разному.

В статье предполагается рассмотреть некоторые случаи отличия в понимании вежливости носителями английского и русского языков и сопоставить как языковые, так и неязыковые средства выражения этой центральной для коммуникации категории.

Начнем с понятия вежливости. Сравним определение вежливости в репрезентативных русских, английских и американских словарях.

С.И. Ожегов: *вежливый* – соблюдающий правила приличия, учтивый (7, 68).

Longman Dictionary of Language and Culture: *polite* – apprec. 1) having or showing good manners, sensitivity to other people's feelings, and/or correct social behaviour – opposite *rude, impolite* – *вежливый*, со стилистической пометой «оценочно»; 2) имеющий или

демонстрирующий хорошие манеры, внимательный к чувствам других людей, и/или правильно ведущий себя в обществе – противоположное значениям: грубый, невежливый); 3) old-fash., pomp. showing fineness of feeling, good education and manners, etc.; refined (второе значение с пометой старомодное, помпезное демонстрирующий утонченность чувств, хорошее образование и манеры, утонченный. Это значение реализуется в словосочетании *polite society* (буквально, «вежливое общество», хотя более естественный перевод, на наш взгляд, «приличное общество»), и используется для характеристики людей с хорошим образованием, манерами, тонкими чувствами. Например, "That's not the kind of word you'd use in *polite society*". (Это не то слово, которое можно употреблять в приличном обществе) (8, 1017).

Любопытно выглядит словарная статья в американском словаре (9, 551): очень краткая, емкая дефиниция и длинный список, включающий сорок три синонима и отражающий современное употребление. *Polite* (adj.) – *mannerly, civilized*. Synonyms: affable, amenable, amiable, attentive, bland, civil, complaisant, concerned, conciliatory, condescending, considerate, cordial, courteous, courtly, cultured, differential, diplomatic, elegant, friendly, genteel, gentle, good-natured, gracious, mild, neighborly, nice, obliging, obsequious, pleasant, polished, politic, punctilious, refined, respectful, smooth, sociable, solicitous, sympathetic, thoughtful, urbane, well-behaved, well-bred, well-mannered. Следует признать, что такой детальный список заставляет понятие «вежливость» играть новыми гранями. Однако некоторые слова из приведенных выше лишь с большой натяжкой можно считать синонимами слова *polite* – вежливый. В частности: amenable (податливый, послушный), amiable (добродушный, приветливый), conciliatory (примирительный), condescending (снисходительный), cultured (интеллигентный, культурный) и некоторые другие.

При сопоставлении определения понятия «вежливость» в разных словарях, отражающих приоритетное осмысление этого явления в русской, английской и американских культурах, напрашиваются следующие выводы.

В словаре С.И. Ожегова толкование предельно лаконично и однозначно.

В словаре Лонгмана приводятся два значения, и дефиниции более пространные, что допускает возможность двоякой интерпретации. «Имеющий или демонстрирующий хорошие манеры» это не одно и то же. Человек действительно внимательный к чувствам других или просто «знающий правила игры» и ведущий себя соответственно – это тоже явления разного порядка. Примером может служить: “I appreciate your *courtesy*”, she said *stiffly*. Перевод предложения – «Вы очень *любезны*», однако, сама фраза плохо сочетается с тем, как это было сказано, поскольку *stiffly* означает «холодно, сухо, натянуто». Еще одной иллюстрацией не обязательного совпадения сказанного и подразумеваемого является распространенная в США и заимствованная нашими деловыми кругами фраза “*Thank you for your time*”. Не случайно Кейт Фокс, анализируя истинный смысл словосочетаний такого рода на примере фразы “*Pleased to meet you*” и ее аналогов, употребляющихся, как правило, при знакомстве, использует термин “*hypocrisy*” (лицемерие) на том основании, что при знакомстве мы не можем знать, будет ли оно действительно приятным (4, 40).

В американском словаре сама дефиниция не вызывает возражения, хотя понятие *civilized*, использованное в толковании, представляется слишком обобщенным и потому несколько размытым. Что касается списка синонимов, несмотря на информативность, он скорее фиксирует случаи контекстного употребления, чем адекватно отражает понятие «вежливость».

С понятием вежливости неразрывно связано понятие *этикета*. Сопоставим дефиниции этого слова в тех же словарях.

С.И. Ожегов: *этикет* – установленный порядок поведения, форм обхождения (в дипломатических кругах, при дворе и т.п.) (7, 895).

Longman Dictionary of Language and Culture: *etiquette* – the formal rules of proper (social) behavior: medical, professional etiquette (формальные правила правильного поведения в социуме: врачебный, профессиональный этикет). Данная словарная статья снабжена специальной пометой CULTURAL NOTE, в которой говорится о том, что в наши дни правила поведения в британском обществе не такие строгие, как прежде. Тем не менее,

существует множество норм поведения в официальных ситуациях, особенно в высших слоях общества. Люди, желающие повысить свой социальный статус, нередко заглядывают в книги (руководства) по этикету, чтобы знать, как следует вести себя в том или ином случае (8, 436).

В американском словаре – та же краткая дефиниция и список из двадцати двух синонимов. *Etiquette(n) – manners, politeness*. Synonyms: amenities, civility, code, convention, courtesy, customs, decency, decorum, deportment, dignity, form, formalities, good behavior, mores, politesse, proper behavior, propriety, protocol, p's and q's rules, seemliness, social graces, suavities (9, 274).

Сопоставление трактовки понятия «этикет» в приведенных выше словарях позволяет сделать следующие замечания. Сами дефиниции в русском и в английском словарях не вызывают возражения и по существу схожи. Однако в качестве иллюстрации установленного порядка поведения С.И. Ожегов говорит о поведении в дипломатических кругах или при дворе, в то время как в английском словаре примерами правил поведения в социуме выступают врачебный и профессиональный этикет. Представляется, что приведенные в русском и английском словарях примеры дают несколько однобокую картину. Понятие «социум» не ограничивается только протокольными или профессиональными связями. Определенные правила поведения, то есть «этикет» существуют в различных социальных группах, например, у водителей (не обязательно профессионалов). Так, российские автолюбители, имеющие в целом дурную славу и отличающиеся грубостью вождения, как ни странно, соблюдают своеобразный «код вежливости». Если Вас в потоке машин пропустил другой водитель, принято «мигнуть» фарами, что является аналогом словесного «спасибо». Интересно отметить, что в английском языке существует словосочетание *road hog* (хам на дороге), хотя в целом англичан отличает вежливость и культура вождения.

В американском словаре, в котором «этикет» определяется как «манеры, вежливость», происходит, на наш взгляд, подмена понятий. Адекватная интерпретация слова «этикет» дается в первых двух словарях.

Следует также отметить, что хотя в лексикографических изданиях, как правило, используются различные пометы, указы-

вающие на характерную (типичную) сферу употребления языковой единицы, ее происхождение, стилистическую принадлежность, оценочность, нам ни разу не встретилась помета «вежливо». При этом помета «грубо» используется лексикографами достаточно часто. Это наводит на мысль, что при анализе конкретных языковых фактов осмысление того, что такое вежливость возможно через анализ дихотомии «вежливо» – «невежливо».

Небезынтересным представляется тот факт, что, хотя язык, несомненно, объединяющий фактор, в случае с английским языком, (имеются в виду его территориальные, региональные варианты), именно факторы культуры, менталитета, сложившихся традиций и обычаев, влияющих на поведение в социуме, будут определяющими. Например, Бетти Риз, американка по происхождению, прожившая более четырех лет в Новой Зеландии, поместила в своем блоге статью с говорящим названием: “Are Kiwis Rude?” Kiwis – это коллективное прозвище новозеландцев. Заголовок можно перевести как: Все новозеландцы грубые? Автора статьи шокировало то, что многие способы проявления вежливости в обществе (например, встречаясь с незнакомцем взглядом, приветливо улыбнуться), которые в Америке принимаются как должное и считаются естественным, «нормальным» поведением в общении с посторонними в магазине или на улице, совершенно отсутствуют в местечке Таранаки, расположенном недалеко от Стратфорда (Северный остров в Новой Зеландии) (10).

В провинциальной Америке, в частности, в городе Льюис, где расположен достаточно известный Канзасский университет, когда автор этих строк, оказавшись в незнакомой части города, спросила дорогу, темнокожая американка, с неизменным американским “hi”, улыбнувшись ослепительной «американской улыбкой» не просто ответила, а предложила подвезти. То же можно сказать и о России. Во многих местах российской провинции, люди кажутся доброжелательнее, вежливее, чем в крупных городах. Например, в маленьком городе Юрьевце, неподалеку от которого, кстати, родился Андрей Тарковский, до сих пор принято здороваться с незнакомыми людьми. Такое проявление вежливости было бы крайне удивительным в городах-миллионниках, вроде Москвы или Санкт-Петербурга.

Уточнив исходные понятия, перейдем к рассмотрению некоторых ситуаций общения в оппозиции: «вежливость – невежливость»: поведение в общественном транспорте (отношение к очереди, использование мобильных телефонов, уступка мест пожилым гражданам и т.д.); межличностные и деловые контакты (отношение к времени, ролевые отношения участников коммуникации в ситуации «начальник – подчиненный» или «должностное лицо – посетитель»).

Поведение в общественном транспорте

Отношение к очереди

То, как стоят в очереди англичане, описал венгерский журналист и юморист Джордж Микиш еще в 1946 году, назвав это «национальной страстью» (5). По словам Кейт Фокс (4) и в наше время в этом отношении ничего не изменилось. Однако она делает еще ряд интересных наблюдений, основанных на собственных экспериментах, являющихся результатом полевых исследований. Англичане ожидают, что каждый обязан соблюдать очередность, и чувствуют себя очень обиженными, если эти правила нарушаются, однако они никогда не выражают свое недовольство в адрес нарушителя правил напрямую. По ее словам, американцы ведут себя в подобной ситуации гораздо решительнее. И хотя это, в их глазах, скорее небольшое нарушение, чем смертный грех, реакция будет незамедлительной. Совершившего «преступление» в буквальном и переносном смысле поставят на место (4, 153-155). Что касается того, чтобы самой или самому нарушить правила, даже ради научного эксперимента, Кейт Фокс так и не смогла этого сделать, и в последнюю минуту покорно стала в хвост очереди, надеясь, что никто не заметил, что она намеревалась совершить такой ужасный проступок.

В России по отношению к человеку, попытавшемуся пройти (русские скорее употребят более энергичное слово «пролезть») без очереди реакция может быть самой различной: от молчаливого негодования до громких споров, переходящих в рукопашную. При этом хотелось бы обратить внимание еще на одно российское «Ноу-Хау». Нередко к человеку, занявшему очередь, «пристраиваются» его знакомые. Это может произойти практически в любой ситуации, например, в институте, в очереди

за зарплатой. Также россияне ведут себя и за рубежом. Автор этих строк был свидетелем такой ситуации. На экскурсию в Белый Дом в США может попасть практически любой, как американец, так и иностранец. Каждое утро желающим бесплатно выдается определенное количество билетов, нужно только дождаться своей очереди. Получить билет на другое лицо нельзя, необходимо присутствовать лично. К одному, стоящему в очереди, российскому туристу к моменту раздачи билетов пристроилась группа человек в пятнадцать. Негодования, во всяком случае, открытого, со стороны окружающих не последовало (вопреки утверждению Кейт Фокс), хотя возможно «про себя» американцы осудили такое невежливое по отношению к другим поведение.

Правила использования мобильных телефонов «на публике» (в общественных местах)

Россия не отстает от развитых стран, и, во всяком случае, в крупных городах мобильный есть практически у всех. Как отмечает Кейт Фокс, правила пользования мобильным телефоном в социальном контексте только формируются и поэтому пока остаются несколько размытыми. Однако, как в Англии, так и в России можно отметить схожие тенденции. И считающиеся «закрытыми» англичане, и русские охотно пользуются телефоном в общественном транспорте. Как показал проведенный в Англии опрос, многие англичане считают, что громко обсуждать банальные деловые или домашние дела в поезде или автобусе это грубо и невежливо по отношению к окружающим, однако «нарушителей», а их немало, это не смущает (4, 84). В Москве можно наблюдать подобную ситуацию практически каждый день, и хотя пассажирам общественного транспорта вряд ли приятно быть невольным слушателем пустых разговоров, замечания в адрес говорящих по мобильному телефону, как правило, не делают, хотя почти всегда найдется кто-то, кто сделает замечание, например, в адрес слишком громко говорящих подростков.

Мы разделяем мнение Кейт Фокс о том, что в контексте делового общения, как в Англии, так и в России пока не существует жестких правил вежливого поведения в отношении использования мобильных телефонов. Например, нужно ли отключать телефон во время деловых встреч, следует делать это

незаметно или демонстративно, чтобы показать деловому партнеру, как важна для Вас эта встреча? Нужно ли отвечать на звонки, если Вы все-таки забыли или сознательно его не отключили? Однозначных ответов на это пока нет.

При этом необходимо отметить, что в России уже сложилась устойчивая практика отключать телефоны в консерватории, в театре во время концерта или спектакля.

Вежливость по отношению к пожилым на транспорте

Представляется, что мы являемся свидетелями того, что в России целенаправленно пытаются прививать правила вежливого поведения. Во всех видах транспорта выделены специальные места «для инвалидов и людей пожилого возраста», в Московском метро призывают по радио «уступать места и быть взаимно вежливыми», и тому подобное. К сожалению, в действительности призывы часто остаются только призывами. Приходится с грустью констатировать, что на сегодняшний день в российском обществе не сформирована потребность быть вежливым.

Этика деловых контактов

Деловые контакты, при всем их разнообразии (деловые встречи, переговоры, обращения к должностным лицам, объяснения с начальством) также регламентируются определенными нормами поведения. Одни из них еще только складываются (использование мобильных телефонов), другие допускают некоторую «вольность» (дресс код – в отдельных компаниях служащим разрешают носить на работу джинсы по пятницам, но не в течение рабочей недели), третьи – вполне сложились.

Рассмотрение этики деловых контактов не обходится без такого важного параметра, как время. Ценность времени как одного из значимых факторов культуры в контексте деловых контактов рассматривается во многих работах, и везде подчеркивается, что отношение ко времени может кардинально отличаться. Если в Латиноамериканских странах почти часовое опоздание на деловую встречу дело обычное, то в Англии и США даже незначительное опоздание может рассматриваться как неуважение или незаинтересованность со стороны потенциального партнера. Т.В.Ларина(1) делает интересное замечание о разном отношении к пунктуальности существующем даже в близких культурах.

Так, ирландцы, несмотря на соседство с Англией менее пунктуальны, чем англичане, что находит свое отражение в языке. В Ирландии существует так называемое *Irish time* (ирландское время), которое означает приблизительность, допустимость опоздания. Сопоставление, с точки зрения вежливости, ролевых отношений «начальник – подчиненный», «должностное лицо – посетитель» в Англии, США и России, к сожалению, не в пользу России. И хотя мы разделяем точку зрения, что не существует «вежливых» и «невежливых» наций, следует признать, что в русской традиции любой российский гражданин, обращающийся к чиновнику для решения той или иной проблемы, всегда выступает в (нередко унижительной) роли просителя. Видимо поэтому стандартизированные документы, предполагающие использование «канцелярских штампов», например, заявление, начинается со слова «прошу». «Прошу предоставить мне очередной отпуск, путевку в санаторий, материальную помощь и так далее». И если в случае с путевкой или денежной ссудой использование глагола «прошу» кажется оправданным, то совершенно не понятно, почему надо просить об отпуске, который положен по закону.

В завершении статьи перейдем от рассмотрения проявления или не проявления вежливости в ситуациях общения к анализу естественного, типизированного языкового поведения носителей русского и английского языка в некоторых ситуациях общения.

В каждой из анализируемых лингвокультур существуют языковые единицы, в семантике которых содержится указание на необходимость соблюдения определенных правил поведения в обществе. Например, английский фразеологизм *mind/watch your p's and q's* (соблюдать приличия; вести себя вежливо, аккуратно); русский фразеологизм (а точнее калька с французского) *точность – вежливость королей*; фразы: *не положено, не принято, не рекомендуется* и другие.

Разумеется, и в английском и в русском языках есть слова и словосочетания, которые используются носителями языка в качестве приветствия, при прощании, в просьбах.

Представляется, что интересно обратить внимание, как на сходство, так и на существующие различия в употреблении этих языковых единиц.

Вряд ли каждый россиянин знает этимологию слов «здравствуйте» или «спасибо» и задумывается об их глубинном смысле. Но при этом, вопрос «Как дела?» нередко воспринимается русскими буквально, а не как формула вежливости. Задавшему этот вопрос из вежливости нередко приходится выслушивать подробный и совершенно для него не интересный «отчет о делах».

В английском языке, особенно в американском его варианте формулы речевого этикета, по сути, нередко являются словами с опустошенной семантикой, то, что Марио Пей назвал “weasel words” (6). Как известно, weasel (ласка) высасывает яйцо, не разбивая его. Таким образом, оно остается целым, но при этом совершенно пустым. В этой связи уместно привести лингвистический эксперимент, приписываемый Галине Волчек, руководителю московского театра Современник. Находясь в США, на традиционный американский вопрос “How are you?” (Как дела?) она ответила: “My husband has drowned himself” (мой муж утонул) и получила в ответ следующую клишированную фразу собеседника: “Glad to hear it” (Рад это слышать) (2, 17). Данный пример наглядно демонстрирует, что американцы нередко произносят эти фразы автоматически, ничего не вкладывая в их смысл и не слушая собеседника.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что общество всегда находится в развитии, динамике. Соответственно видоизменяются или появляются новые правила поведения в социуме, хотя некоторые правила остаются неизменными.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.
2. Павловская А.В. Как иметь дело с русскими. На англ. яз. / Пер. Аманды Калверт. – М.: МГУ, 2003.
3. Berdie Michele A. The Russian Word's Worth. – М.: Glass New Russian Writing, 2010
4. Fox Kate. Watching the English. The hidden rules of English Behavior Hodder and Stoughton Ltd, a division of Hodder Headline 338 Euston Road London NW1 3BH, 2004.
5. Mikes, George. How to Be an Alien. – London: Penguin Books (paperback edition), 1973.
6. Pei M. Weasel Words. The Art of Saying What You Don't Mean. – NY: Hagecrow, 1978.
7. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Изд. 7-е. – М.: Сов. Энциклопедия, 1968.
8. Longman Dictionary of English Language and Culture. Longman Group Limited Longman House Burnt Mill, Harlow, 1992.

9. Roget's 21st Century Thesaurus in Dictionary Form. Edited by The Princeton Language Institute Barbara Ann Kipper, head lexicographer. The Philip Lief Group, Inc, NY, 1993.
10. My Views of New Zealand: Are Kiwis Rude? <<http://bettysnzblog.blogspot.com/2010/03/here-and-there.html>>.

* * *

В.И. ХАЙРУЛЛИН,

Башкирский государственный университет

ЧТО В ИМЕНИ ТЕБЕ МОЕМ?

(формы вежливой референции и способы их передачи при переводе)

Имена всегда играли и играют особую роль. Например, имена собственные чрезвычайно важны для общения и взаимопонимания. Антропонимы, то есть имена, фамилии, отчества являются важным звеном, которое связывает человека с его непосредственным окружением и обществом. Человек живет не только среди людей, но и среди имен, образующих определенный континуум, особое культурное пространство, единое для культурно-языкового коллектива и, вместе с тем, индивидуальное для отдельного его представителя (5, 5). В языковой картине мира антропонимы занимают уникальное положение, поскольку они являются одними из первых слов, которые человек усваивает, и последними, которые он может утратить при афатических расстройствах (9, 98).

От имен нарицательных их, среди прочего, отличает тенденция к универсальности использования. Так, когда мы переходим при общении с одного языка на другой, нам приходится использовать иные нарицательные в отношении знакомых нам предметов и понятий. Некоторые исследователи полагают, что имена собственные относятся к знакам особого рода, это вторичные знаки, созданные на базе первичных знаков, в данном случае – имен нарицательных (8; 1, 85).

С другой стороны, ряд специалистов считают, что класс имен собственных относится к одному из наиболее древних, которые, вероятно, породили другие имена. Как писал классик русского языкознания, «примитивное имя» явилось именем

деятеля, агента (4, 82), то есть именем, которое сообщество использовало для того, чтобы отличить одного члена этого сообщества от других.

Кроме того, что имена собственные относятся к древнейшим, они также принадлежат к классу универсальных категорий, присутствующих во всех языках, поскольку их существование определено одной из наиболее важных коммуникативных функций, а именно апеллятивной.

Имена собственные играют важную роль также потому, что указывают на время и место действия, общественный статус и национальную принадлежность героя. Более того, в разные периоды времени антропонимы были одним из обязательных атрибутов произведения, хотя в исследованиях переводов произведений, что для нас особенно важно, им не уделялось должного внимания.

Имена собственные являются опорными вехами в процессе межкультурной коммуникации и, следовательно, они являются таковыми при изучении языка и перевода. Это может привести к созданию у изучающих иностранный язык иллюзии о том, что имена собственные не требуют какого-либо внимания при изучении языка и при изучении проблем перевода. Однако – это заблуждение, поскольку имена собственные значительно помогают в преодолении языковых барьеров. Более того, они обладают далеко не простой семантикой, уникальны по своей форме и этимологии, что часто теряется при их передаче в процессе перевода.

В последние годы появился ряд работ, в которых анализируются проблемы антропонимики, то есть области знания, занимающейся изучением различных именовании человека (5; 6; 3), в том числе тех проблем, которые возникают при передаче имен собственных при переводе с одного языка на другой. Однако, исследования, касающиеся изучения форм вежливой референции при передаче их при переводе, крайне малочисленны.

В настоящей статье я хотел бы проанализировать использование форм вежливого обращения, принятых в произведении Ф.М. Достоевского «Идиот», и способы их передачи при переводе произведения на английский язык. Это представляется ин-